

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

PROTOCOL² TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEX). CONCLUDED AT PARIS ON 3 DECEMBER 1982

Authentic texts: English and French.

Authentic text of the annex: French.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 October 1986.

The Contracting Parties,

Considering that for the effectiveness of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, done at Ramsar on 2nd February 1971¹ (hereinafter

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422 and 1436.

² Came into force on 1 October 1986, i.e., the first day of the fourth month following the date on which two-thirds of the States which were Contracting Parties to the Convention on the date on which the Protocol was opened for signature had signed it definitively or had deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article 6 (1):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) approval (AA) or accession (a)</i>	
Australia	12 August	1983 a
Bulgaria	27 February	1986 s
Canada	2 June	1983 s
Chile	14 February	1985
Denmark	3 December	1982 s
Finland	15 May	1984 A
France	16 July	1984 AA
Germany, Federal Republic of	13 January	1983 s
Iceland	11 June	1986 s
India	9 March	1984 a
Iran (Islamic Republic of)	29 April	1986 a
Ireland	15 November	1984 s
Jordan	15 March	1984 s
Morocco	3 October	1985 s
Netherlands	12 October	1983 A
Norway	3 December	1982 s
Pakistan	13 August	1985 a
Poland	8 February	1984 a
Portugal	18 December	1984 s
Senegal	15 May	1985
South Africa	26 May	1983 s
Sweden	3 May	1984 s
Switzerland	30 May	1984 s
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 April	1984

(With a declaration of application to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, Bermuda, the Cayman Islands, the Falkland Islands, the Falkland Island Dependencies, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and the Turks and Caicos Islands.)

(Continued on page 345)

referred to as “the Convention”), it is indispensable to increase the number of Contracting Parties;

Aware that the addition of authentic language versions would facilitate wider participation in the Convention;

Considering furthermore that the text of the Convention does not provide for an amendment procedure, which makes it difficult to amend the text as may be considered necessary;

Have agreed as follows:

Article 1. The following Article shall be added between Article 10 and Article 11 of the Convention:

“*Article 10 bis.* 1. This Convention may be amended at a meeting of the Contracting Parties convened for that purpose in accordance with this Article.

2. Proposals for amendment may be made by any Contracting Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the organization or government performing the continuing bureau duties under the Convention (hereinafter referred to as “the Bureau”) and shall promptly be communicated by the Bureau to all Contracting Parties. Any comments on the text by the Contracting Parties shall be communicated to the Bureau within three months of the date on which the amendments were communicated to the Contracting Parties by the Bureau. The Bureau shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Contracting Parties all comments submitted by that day.

4. A meeting of Contracting Parties to consider an amendment communicated in accordance with paragraph 3 shall be convened by the Bureau upon the written request of one third of the Contracting Parties. The Bureau shall consult the Parties concerning the time and venue of the meeting.

5. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

6. An amendment adopted shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depositary. For each Contracting Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance, the amendment shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the deposit of its instrument of acceptance.”

(Footnote 2 continued from page 344)

Subsequently, the Protocol came into force for Mexico and Hungary on 1 October 1986, in accordance with article 6 (1) and (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Mexico	4 July 1986
(With effect from 1 October 1986.)	
Hungary	28 August 1986
(With effect from 1 October 1986.)	

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245.

Article 2. In the testimonium following Article 12 of the Convention, the words “in any case of divergency the English text prevailing” shall be deleted and replaced by the words “all texts being equally authentic”.¹

Article 3. The revised text of the original French version of the Convention is reproduced in the Annex to this Protocol.

Article 4. This Protocol shall be open for signature at Unesco headquarters in Paris from 3 December 1982.

Article 5. 1. Any State referred to in Article 9, paragraph 2, of the Convention may become a Contracting Party to this Protocol by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;
- c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as “the Depositary”).

3. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall, failing an expression of a different intention at the time of signature or of the deposit of the instrument referred to in Article 9 of the Convention, be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol.

4. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting Party to the Convention, shall be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

Article 6. 1. This Protocol shall enter into force the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the States which are Contracting Parties to the Convention on the date on which this Protocol is opened for signature have signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have ratified, accepted, approved or acceded to it.

2. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, after the date of its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance, or approval, or of its ratification, acceptance, approval or accession.

3. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, during the period between the date on which this Protocol is opened for signature and its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date determined in paragraph 1 above.

Article 7. 1. The original of this Protocol, in the English and French languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States that have signed this Protocol or deposited instruments of accession to it.

¹ For the authentic German and Russian texts of the Convention, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245.

2. The Depositary shall inform all Contracting Parties of the Convention and all States that have signed and acceded to this Protocol as soon as possible of:

- a) signatures to this Protocol;
- b) deposits of instruments of ratification, acceptance, or approval of this Protocol;
- c) deposits of instruments of accession to this Protocol;
- d) the date of entry into force of this Protocol.

3. When this Protocol has entered into force, the Depositary shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Paris on 3 December 1982.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: «CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE»]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

PROTOCOLE² EN VUE D'AMENDER LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXE³). CONCLU À PARIS LE 3 DÉCEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Texte authentique de l'annexe : français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} octobre 1986.

Les Parties contractantes,

Considérant que l'efficacité de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine adoptée à Ramsar le 2 février 1971⁴ (appelée ci-après «la Convention») requiert d'augmenter le nombre de Parties contractantes;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422 et 1436.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1986, soit le premier jour du quatrième mois ayant suivi la date à laquelle deux tiers des Etats qui étaient Parties contractantes à la Convention à la date à laquelle le Protocole fut ouvert à la signature l'avaient signé définitivement ou avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Afrique du Sud	26 mai 1983 s
Allemagne, République fédérale d'	13 janvier 1983 s
Australie	12 août 1983 a
Bulgarie	27 février 1986 s
Canada	2 juin 1983 s
Chili	14 février 1985
Danemark	3 décembre 1982 s
Finlande	15 mai 1984 A
France	16 juillet 1984 AA
Inde	9 mars 1984 a
Iran (République islamique d')	29 avril 1986 a
Irlande	15 novembre 1984 s
Islande	11 juin 1986 s
Jordanie	15 mars 1984 s
Maroc	3 octobre 1985 s
Norvège	3 décembre 1982 s
Pakistan	13 août 1985 a
Pays-Bas	12 octobre 1983 A
Pologne	8 février 1984 a
Portugal	18 décembre 1984 s

(Suite à la page 349)

For Australia:
Pour l'Australie :

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :

For Canada:
Pour le Canada :

For Chile:
Pour le Chili :

[ALFREDO PRIETO B.]¹
3/12/1982²

For Denmark:
Pour le Danemark :

[POUL HALD-MORTENSEN]
3/12/1982²

For Finland:
Pour la Finlande :

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

[*Illegible — Illisible*]
13. Januar 1983³

For Greece:
Pour la Grèce :

For Hungary:
Pour la Hongrie :

For Iceland:
Pour l'Islande :

For India:
Pour l'Inde :

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

² 3 December 1982 — 3 décembre 1982.

³ 13 January 1983 — 13 janvier 1983.

For Iran:
Pour l'Iran :

For Italy:
Pour l'Italie :

[STEFANO ALLAVENA]¹
3 Dec. 82

For Japan:
Pour le Japon :

For Jordan:
Pour la Jordanie :

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :

For Morocco:
Pour le Maroc :

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :

For Norway:
Pour la Norvège :

[MAGNAR NORDERHAUG]¹
3rd December 1982

For Pakistan:
Pour le Pakistan :

For Poland:
Pour la Pologne :

For Portugal:
Pour le Portugal :

For Senegal:
Pour le Sénégal :

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :

For Spain:
Pour l'Espagne :

For Sweden:
Pour la Suède :

For Switzerland:
Pour la Suisse :

For Tunisia:
Pour la Tunisie :

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[KEITH ALASTER NEAL ARNOLD DOW]¹
3 December 1982
Subject to ratification²

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :

For France:
Pour la France :

[*Illegible — Illisible*]
3 décembre 1982
Sous réserve d'approbation³

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

² Sous réserve de ratification.

³ Subject to approval.

ANNEXE/ANNEX

TEXTE CORRIGÉ DE LA VERSION ORIGINALE FRANÇAISE¹
CORRECTED TEXT OF THE FRENCH ORIGINAL VERSION²

«CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU

Les Parties contractantes,

Reconnaissant l'interdépendance de l'homme et de son environnement,

Considérant les fonctions écologiques fondamentales des zones humides en tant que régulateurs du régime des eaux et en tant qu'habitats d'une flore et d'une faune caractéristiques et, particulièrement, des oiseaux d'eau,

Convaincus que les zones humides constituent une ressource de grande valeur économique, culturelle, scientifique et récréative, dont la disparition serait irréparable,

Désireuse d'enrayer, à présent et dans l'avenir, les empiètements progressifs sur ces zones humides et la disparition de ces zones,

Reconnaissant que les oiseaux d'eau, dans leurs migrations saisonnières, peuvent traverser les frontières et doivent, par conséquent, être considérés comme une ressource internationale,

Persuadées que la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune peut être assurée en conjuguant des politiques nationales à long terme à une action internationale coordonnée,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. Au sens de la présente Convention, les zones humides sont des étendues de marais, de fagnes, de tourbières ou d'eaux naturelles ou artificielles, permanentes ou temporaires, où l'eau est stagnante ou courante, douce, saumâtre ou salée, y compris des étendues d'eau marine dont la profondeur à marée basse n'excède pas six mètres.

2. Au sens de la présente Convention, les oiseaux d'eau sont les oiseaux dont l'existence dépend, écologiquement, des zones humides.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante devra désigner les zones humides appropriées de son territoire à inclure dans la liste des zones humides d'importance internationale, appelée ci-après «la liste», et qui est tenue par le Bureau institué en vertu de l'article 8. Les limites de chaque zone humide devront être décrites de façon précise et reportées sur une carte, et elles pourront inclure des zones de rives ou de côtes adjacentes à la zone humide et des îles ou des étendues d'eau marine d'une profondeur supérieure à six mètres à marée basse, entourée par la zone humide, particulièrement lorsque ces zones, îles ou étendues d'eau ont de l'importance en tant qu'habitat des oiseaux d'eau.

2. Le choix des zones humides à inscrire sur la liste devrait être fondé sur leur importance internationale au point de vue écologique, botanique, zoologique, limnologique ou hydrologique. Devraient être inscrites, en premier lieu, les zones humides ayant une importance internationale pour les oiseaux d'eau en toutes saisons.

3. L'inscription d'une zone humide sur la liste est faite sans préjudice des droits exclusifs de souveraineté de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve située.

¹ Ce texte remplace le texte français de la Convention du 2 février 1971 telle que publiée dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 996, p. 245. Pour la traduction anglaise de l'annexe, voir le texte authentique anglais de la Convention dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 996, p. 245.

² This text replaces the French text of the Convention of 2 February 1971 as published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245. For the English translation of the annex, see the authentic English text of the Convention in United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245.

PARTICIPATION in the Convention of 2 February 1971 on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat,¹ as amended by the Protocol of 3 December 1982²

1 October 1986

FRANCE

(By virtue of its participation (approval on 16 July 1984) in the Protocol of 3 December 1982.)

PARTICIPATION à la Convention du 2 février 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine¹, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

1^{er} octobre 1986

FRANCE

[En vertu de sa participation (approbation le 16 juillet 1984) au Protocole du 3 décembre 1982.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245.

² See p. 346 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245.

² Voir p. 350 du présent volume.